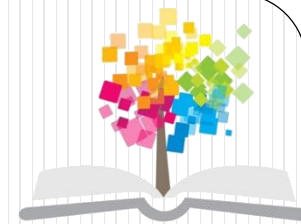




ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ  
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ  
ΜΑΘΗΜΑΤΑ

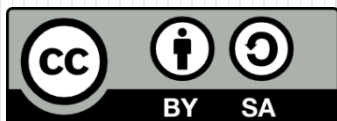


# Μετάφραση Ειδικών Κειμένων II

## Ενότητα 4η

### Σώματα κειμένων στη μετάφραση

Τιτίκα Δημητρούλια  
Τομέας Μετάφρασης  
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
ΑΠΘ



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



# Ενότητα 4<sup>η</sup>

## Σώματα κειμένων στη μετάφραση



# Στόχος της ενότητας

Στόχος της ενότητας είναι η εξέταση των Ηλεκτρονικών Σωμάτων Κειμένων και της συγκεκριμένης χρήσης τους στη μετάφραση.

Μια πρώτη αναφορά έχει γίνει στο Ανοικτό Μάθημα «Μετάφραση Ειδικών Κειμένων Ι».

Τα ΗΣΚ υποστηρίζουν αποτελεσματικά τη μετάφραση και τα λογισμικά συγκρότησης και επεξεργασίας τους εμπίπτουν πλέον στις απαραίτητες δεξιότητες του μεταφραστή.



# Τι είναι ένα Ηλεκτρονικό Σώμα Κειμένων;

- Εργαλείο
- Μέθοδος, μεθοδολογία, μεθοδολογική προσέγγιση
- Γνωστικό πεδίο
- Θεωρία, θεωρητική προσέγγιση
- Θεωρητικό ή μεθοδολογικό παράδειγμα
- Ή μήπως συνδυασμός όλων αυτών;

(Taylor 2008: 180)



# Έμφαση στα σώματα κειμένων καθαυτά

- Corpus / corpus-based / corpus-driven / corpus-assisted analysis, study, approach etc. (*ibid.*)
- Στη μία περίπτωση παραγωγική και στη δεύτερη επαγωγική προσέγγιση
- Δημιουργία σώματος κειμένων για επαλήθευση υπόθεσης
- Συναγωγή συμπερασμάτων με βάση τα στοιχεία που προκύπτουν από το σώμα
- Στην πράξη και τα δύο



# Προϋποθέσεις συγκρότησης και επεξεργασίας ΗΣΚ

- **Ηλεκτρονικά κείμενα**, αμιγώς ή ψηφιοποιημένα: τεράστια έλλειψη ελληνικού περιεχομένου συν πρόβλημα δικαιωμάτων (παγκόσμιο)
- Γνώση των δυνατοτήτων των εργαλείων
- Γνώση των εργαλείων καθαυτά (όλο και πιο εύκολα στη χρήση), εμπορικά και ανοιχτού λογισμικού
- **ΣΤΟΧΟΣ: η άμεση πρόσβαση στο κείμενο**





# Τύποι ΗΣΚ στη μετάφραση

- Μονόγλωσσα – Δίγλωσσα – Πολύγλωσσα
- Παράλληλα (δικείμενα, πολυκείμενα) (Melby, 2015).
- Συγκρίσιμα (ή μεταφραστικά) – η ορολογία παραμένει σχετικά ασταθής και τα όρια μεταξύ των δύο αυτών τύπων ασαφή (Fantinuoli & Zanettin 2015, 3).

**Η πολύ ειδική περίπτωση των ευρωπαϊκών κειμένων: όλα τα κείμενα θεωρούνται πρωτότυπα (ό.π., 4)**



# Η διάκριση σαφής με άλλο κριτήριο

- Παραλληλοποιημένα κείμενα, πρωτότυπο-μετάφρασμα = Παράλληλα σώματα(προτασιακή κατάτμηση)
- Μη παραλληλοποιημένα κείμενα, συγκεντρωμένα με βάση αναλογίες ποικίλου επιπέδου (πρωτότυπα, μεταφρασμένα, υβριδικά κ.λπ.) = συγκρίσιμα σώματα (ό.π.).



# Συγκροτώντας συγκρίσιμα ΗΣΚ

## Τρόπος

- Χειροκίνητα, με αναζήτηση στον Ιστό
- Με την υποστήριξη λογισμικών
- Κριτήριο: η συνάφεια του ΗΣΚ με το προς υλοποίηση μεταφραστικό έργο

## Χρησιμότητα:

- ad hoc γνώση,
- καλύτερη διαχείριση της ορολογίας,
- της φρασεολογίας,
- των επιπέδων λόγου



# BOOTCAT (άλλο ένα «γατί» στην οικογένεια) Bootstrap Corpora And Terms from the Web <http://bootcat.sslmit.unibo.it/>

## BootCaT

Simple Utilities to Bootstrap Corpora And Terms from the Web



[HOME](#) [DOWNLOAD](#) [INSTALLATION](#) [LICENSE & CREDITS](#) [ACADEMIC STUFF](#) [CONTACTS](#) [DOCUMENTATION](#)

### QUICK START

How to build your first corpus in no time:

- [download and install the BootCaT frontend](#)
- follow the [online tutorial](#)

### INTRODUCTION

Despite certain obvious drawbacks (e.g. lack of control, sampling, documentation etc.), there is no doubt that the World Wide Web is a mine of language data of unprecedented richness and ease of access.

It is also the only viable source of "disposable" corpora built ad hoc for a specific purpose (e.g. a translation or interpreting task, the compilation of a terminological database, domain-specific machine learning tasks). These corpora are essential resources for language professionals who routinely work with specialized languages, often in areas where neologisms and new terms are introduced at a fast pace and where standard reference corpora have to be complemented by easy-to-construct, focused, up-to-date text collections.

While it is possible to construct a web-based corpus through manual queries and downloads, this process is extremely time-consuming. The time investment is particularly unjustified if the final result is meant to be a single-use corpus.

### WHAT THE TOOLKIT DOES

The command-line scripts included in the BootCaT toolkit implement an iterative procedure to bootstrap specialized corpora and terms from the web, requiring only a list of "seeds" (terms that are expected to be typical of the domain of interest) as input.

In implementing the algorithm, we followed the old UNIX adage that each program should do only one thing, but do it well. Thus, we developed a small, independent tool for each separate subtask of the algorithm.

As a result, BootCaT is extremely modular: one can easily run a subset of the programs, look at intermediate output files, add new tools to the suite, or change one program without having to worry about the others.

More information is available in the readme file included in the toolkit archive.

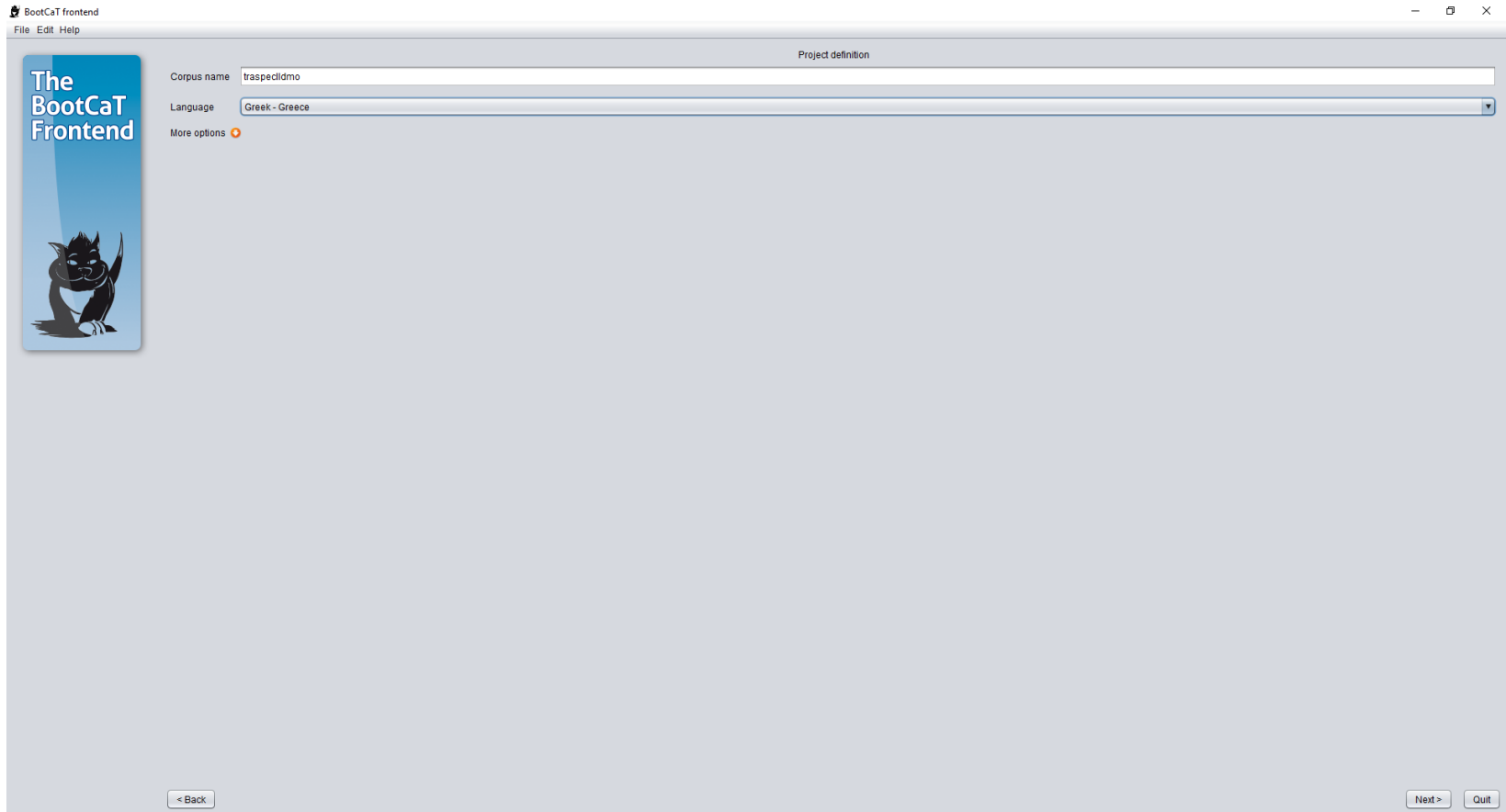
### THE FRONT-END

The BootCaT front-end is a graphical interface for the BootCaT toolkit, it's basically just a wizard that guides you through the process of creating a simple web corpus. The front-end does not yet support all the features available in the command-line scripts, advanced users comfortable with text UIs should consider using the Perl scripts instead of the front-end

If you want to see a few screenshots of the program, [take a look at the tutorial](#).



# Αφού κατεβάσουμε και εγκαταστήσουμε την εφαρμογή ορίζουμε έργο και γλώσσα



# Δημιουργούμε παράλληλα λογαριασμό

[http://docs.sslmit.unibo.it/doku.php?id=bootcat:help:search\\_engine\\_key](http://docs.sslmit.unibo.it/doku.php?id=bootcat:help:search_engine_key)

The screenshot shows a DokuWiki page with the following content:

- Windows Azure Marketplace Account Key**
- Why do I need an AppId?**

BootCaT uses the Bing search engine to find web pages relevant to your domain. Unfortunately, in order to perform this kind of automated search, you need to register for an account that limits the number of queries that can be submitted (this limitation is enforced by Bing to prevent abuses).

At the time of writing, you can get a **free** account on the Windows Azure Marketplace that lets you submit 5 000 queries a month (every **tuple** you create with BootCaT becomes a **query**, so if you generate 50 tuples, when you click on "Collect URLs" in BootCaT you will use 50 of your queries). If you need more than 5 000 queries a month, you could try signing up for a paid account (see [below](#)) although this has not been tested yet: if you do decide to buy a paid account, you do it at your own risk.
- What's an Account Key and how do I get one?**

An Account Key is a sort of password: it's a very long string of letters and numbers. Unlike a password, you don't get to choose what your Account Key is, it's assigned to you and you can't change it.

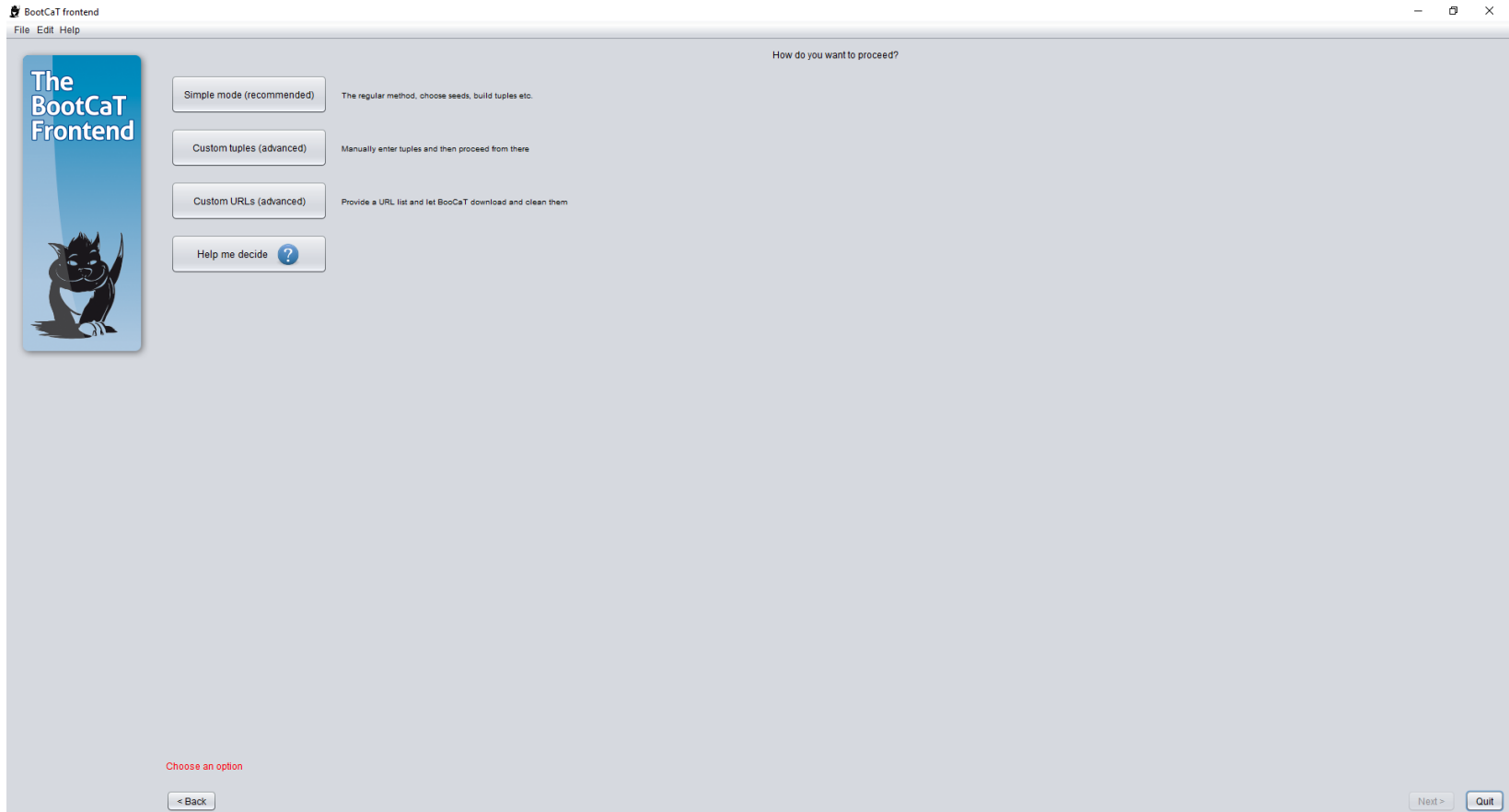
To get your free Windows Azure Marketplace Account Key:

  - make sure you have a "Windows Live ID" (i.e. a Hotmail e-mail address), if don't have one already, you can sign up (for free) [here](#)
  - visit <http://www.bing.com/toolbox/bingsearchapi> and click on "Get started":

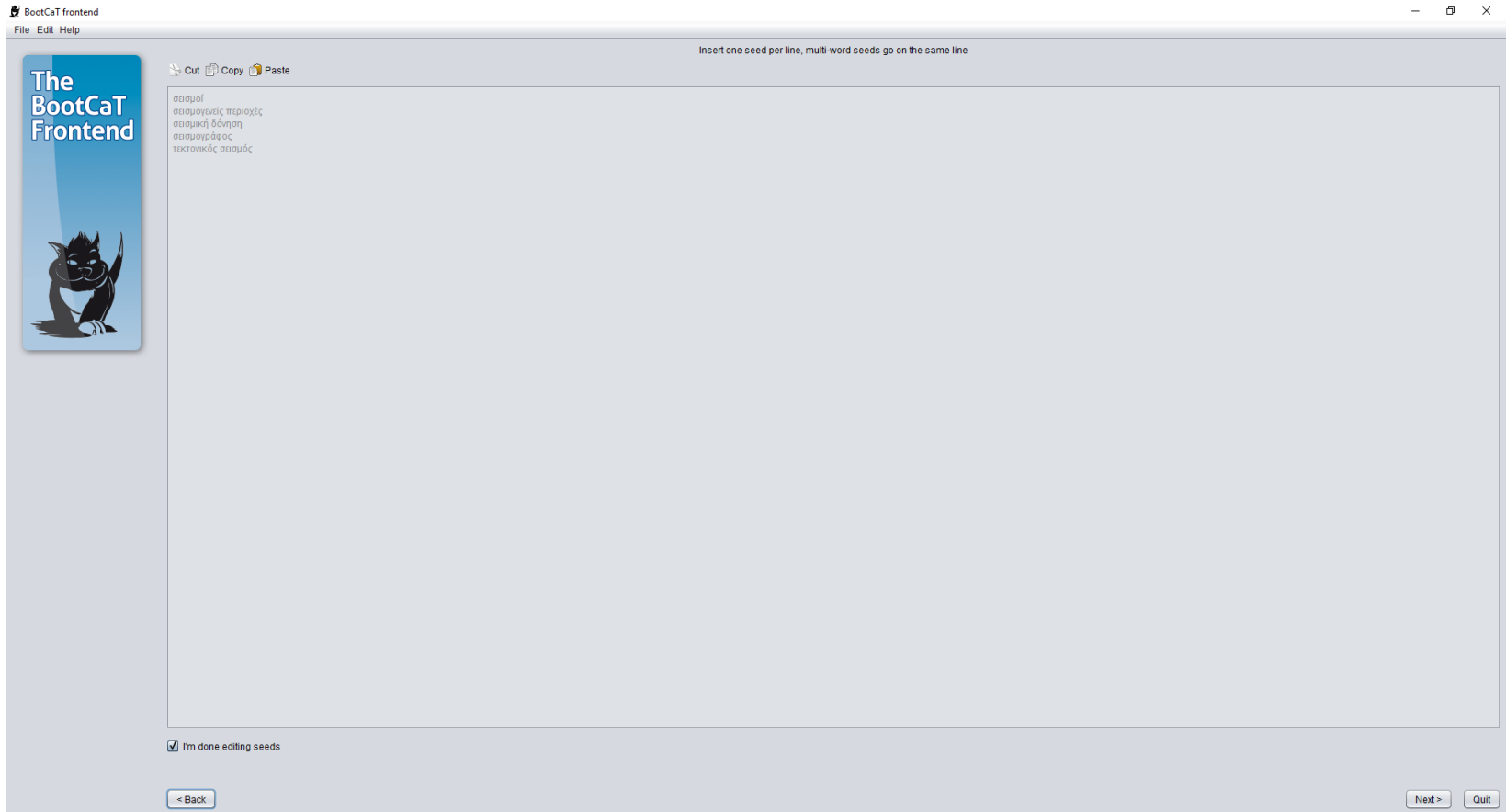
The screenshot also shows a 'Table of Contents' on the right side of the page, listing various sections of the document. A red arrow points to the 'Sign In' button in the Windows Azure Marketplace header.



# Επιλέγουμε τρόπο συλλογής των κειμένων



# Ορίζουμε λέξεις κλειδιά (τουλάχιστον 5) εδώ σεισμοί κ.λπ.





# Αφού αντιγράψουμε το κλειδί που έχουμε από το λογαριασμό μας

BootCaT frontend

File Edit Help

The BootCaT Frontend

Limit search to the following Internet domain (e.g. .edu):

Exclude the following Internet domains (e.g. .com, wikipedia.org):

Adult filter (filter sexually explicit material) **Moderate**

Maximum number of URLs to return for each tuple 10

URLs returned by search engine

CURRENT\_QUERY "σεξουαλικά περιεχόμενα" "τεκτονικός σεισμός"  
CURRENT\_QUERY "σεξουαλική δόνηση" "σεξουαλικά περιεχόμενα"  
CURRENT\_QUERY "τεκτονικός σεισμός" "σεξουαλικά περιεχόμενα"  
CURRENT\_QUERY "σεξουαλικά περιεχόμενα" "τεκτονικός σεισμός"  
CURRENT\_QUERY "σεξουαλική δόνηση" "τεκτονικός σεισμός" "σεξουαλικά περιεχόμενα"

50%

Retrieving URLs, please wait

< Back Next > Quit



# Η συνέχεια στις ασκήσεις

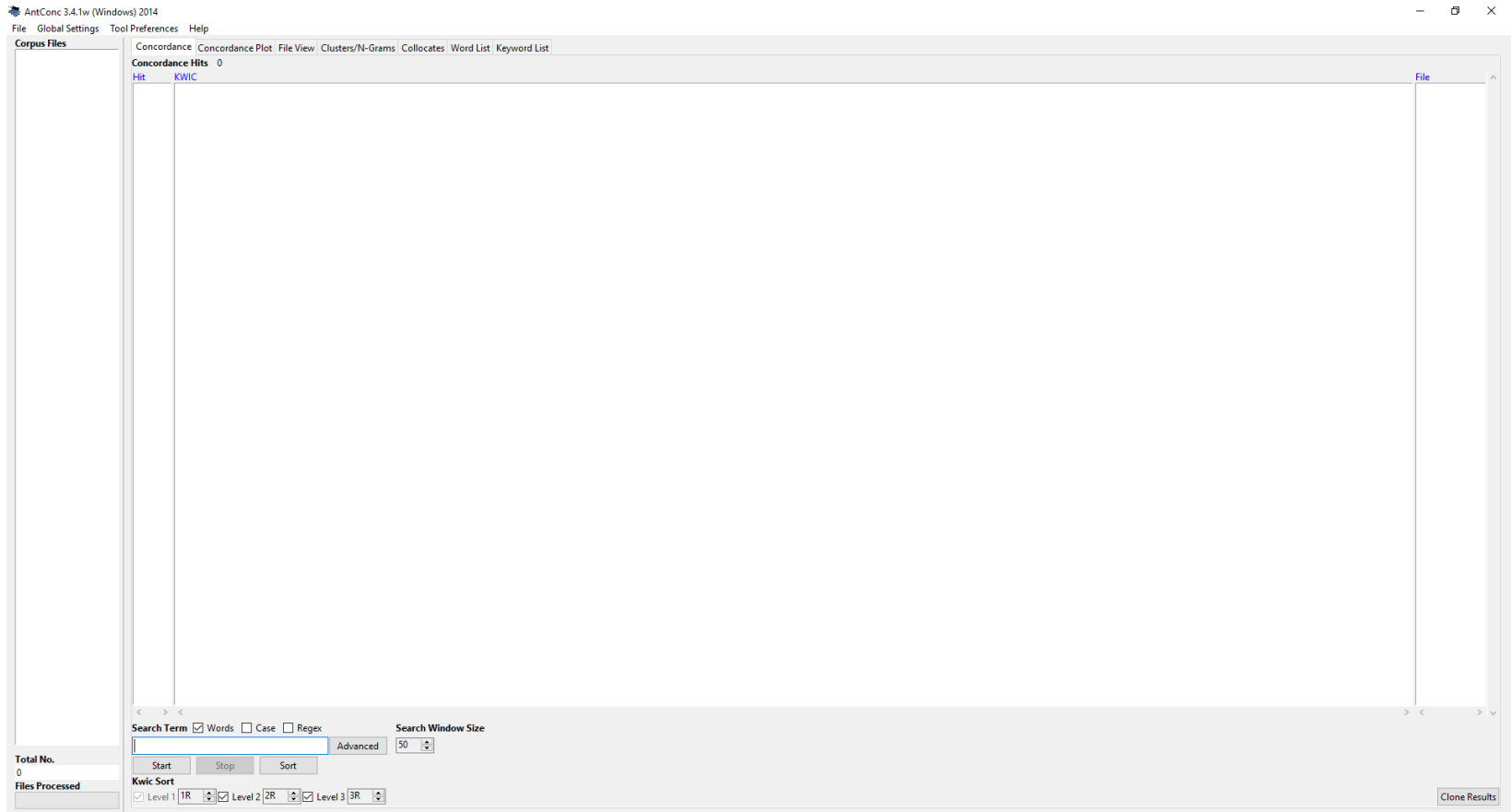
- Αφού συγκεντρώσετε τις ιστοσελίδες
- Δίνετε εντολή συγκρότησης του σώματος κειμένων
- Και το λαμβάνετε σε μορφή .txt

Διαβάστε τις οδηγίες

[http://docs.sslmit.unibo.it/doku.php?id=bootcat:tutorials:basic\\_4](http://docs.sslmit.unibo.it/doku.php?id=bootcat:tutorials:basic_4)



# Πώς επεξεργαζόμαστε ΣΚ; Antconc (concordancier, εφαρμογή συμφραστικού πίνακα)

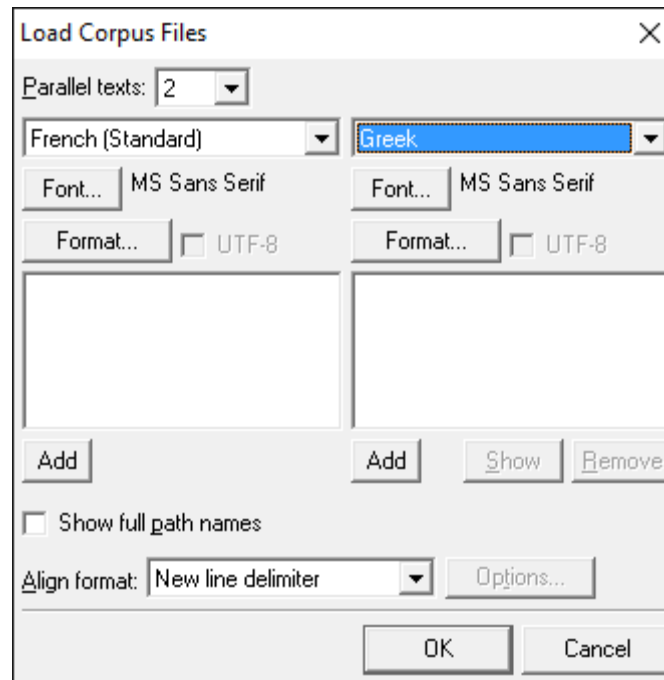


# Τι είναι ένας συμφραστικός πίνακας μονόγλωσσος ή δίγλωσσος

- Κατάλογος όλων των λέξεων ενός κειμένου
  - Μέσω ενός λογισμικού δημιουργίας και επεξεργασίας συμφραστικού πίνακα παρέχει:
    1. Κατάλογο όλων των λέξεων με συχνότητα εμφάνισης
    2. Την κάθε λέξη σε συγκείμενο
    3. Διάγραμμα συχνοτήτων
    4. Συμφράσεις
- Οι λειτουργικές λέξεις έχουν τις περισσότερες εμφανίσεις



# Paraconc (concordancier bilingue)



# Δέσμη εργαλείων ανάλυσης, επισημείωσης και απεικόνισης κειμένου

<https://voyant-tools.org/>



Add Texts ?

Type in one or more URLs on separate lines or paste in a full text.

Open Upload Reveal

Voyant Tools is a web-based reading and analysis environment for digital texts.

Voyant Tools - Stéfan Sinclair & Geoffrey Rodwell (© 2016) Privacy v. 2.1 (M5)



# Κείμενο

## **Moderniser l'éducation et la formation: une contribution essentielle à la prospérité et à la cohésion sociale en Europe**

**Le présent rapport est le deuxième rapport sur les progrès accomplis dans la mise en œuvre du programme de travail «Éducation et formation 2010». Même si les réformes nationales vont dans la bonne direction, leur rythme doit accélérer. L'investissement dans l'enseignement préscolaire revêt une importance cruciale pour prévenir l'échec scolaire et l'exclusion sociale, et pour jeter les bases de la formation tout au long de la vie. Le rapport conclut qu'à moins que des efforts nettement plus importants ne soient consentis en ce qui concerne les abandons scolaires, l'achèvement de l'enseignement secondaire supérieur et les compétences clés, une plus grande proportion de la prochaine génération sera confrontée à l'exclusion sociale.**

### **ACTE**

**Rapport intermédiaire conjoint 2006 du Conseil et de la Commission sur les progrès réalisés dans le cadre du programme de travail «Éducation et formation 2010» [Journal officiel C79 du 1.4.2006].**

### **SYNTHÈSE**

Tous les citoyens doivent acquérir des connaissances, des capacités et des compétences, et actualiser en permanence celles qu'ils possèdent, par l'éducation et la formation tout au long de la vie. Il y a aussi lieu de prendre en compte les besoins spécifiques des personnes menacées d'exclusion sociale. Cela contribuera à accroître la proportion d'actifs et la croissance économique, tout en assurant la cohésion sociale.

Ces aspects revêtent beaucoup d'importance dans la réflexion actuelle de l'Union européenne (UE) sur le devenir du modèle social européen. L'Europe est confrontée à d'énormes défis socioéconomiques et démographiques notamment liés à une population vieillissante, au grand nombre d'adultes peu qualifiés et aux taux élevés de chômage des jeunes.



## PROGRÈS DANS LA MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME DE TRAVAIL «ÉDUCATION ET FORMATION 2010 »

L'analyse repose essentiellement sur les rapports nationaux de 2005 des États membres et des pays de l'Association européenne de libre-échange (AELE) qui forment ensemble l'Espace économique européenne (EEE), ainsi que des pays en voie d'adhésion et des pays candidats.

À l'échelon national, **les réformes progressent**. Beaucoup de pays ont établi ou sont en train d'établir leurs propres objectifs, qui sont liés à des degrés divers aux niveaux de référence des performances moyennes européennes en matière d'enseignement et de formation ( critères de référence ). Il s'agit là également d'un point particulièrement important pour la mise en œuvre de la stratégie européenne pour l'emploi.

En ce qui concerne la totalité des **investissements** dans les secteurs clés de l'économie de la connaissance, l'écart ne s'est pas réduit entre l'Europe et des pays concurrents tels que les États-Unis depuis 2000. De plus, des pays asiatiques, comme la Chine et l'Inde, comblent rapidement leur retard.

Néanmoins, les dépenses publiques dans l'enseignement en pourcentage du PIB sont en augmentation dans quasiment tous les États membres de l'UE. La moyenne est de 5,2 % en 2002 contre 4,9 % en 2000.

En ce qui concerne les **stratégies d'éducation et de formation tout au long de la vie**, un grand nombre de pays - mais en aucun cas l'ensemble d'entre eux - ont élaboré des déclarations de principe concernant l'éducation et la formation tout au long de la vie comme des documents de stratégie ou des plans d'action nationaux. D'autres ont mis en place une législation-cadre.

Toutefois, ces stratégies sont déséquilibrées, comme cela avait déjà été mis en évidence en 2003. L'accent est mis soit sur la capacité d'insertion professionnelle, soit sur le réengagement de personnes qui sont sorties des systèmes.

Trop peu d'attention et de ressources financières sont consacrées au renforcement de l'accès à l'éducation des adultes. Les travailleurs âgés, dont le nombre augmentera de quelque 14 millions d'ici à 2030, et les personnes peu qualifiées sont en particulier concernés.

Le nombre toujours élevé de jeunes quittant l'école sans un niveau élémentaire de qualification et de compétences est un signal inquiétant qui démontre que les systèmes d'enseignement initial ne fournissent pas toujours les bases nécessaires pour l'éducation et la formation tout au long de la vie. Cette préoccupation apparaît dans les nouvelles lignes directrices intégrées de Lisbonne et dans le Pacte européen pour la jeunesse. Plusieurs pays y répondent en réformant les programmes d'études, pour veiller à ce que chacun acquière des compétences essentielles, transversales et à ce que les jeunes, en particulier ceux issus de milieux défavorisés, « ne passent pas à travers les mailles du filet ».





En ce qui concerne les **réformes de l'enseignement supérieur et la formation professionnels**, le financement demeure un défi de taille et un obstacle à la réalisation du programme de modernisation pour un grand nombre de pays.

Si la plupart des pays considèrent le renforcement des synergies entre l'enseignement supérieur et l'industrie comme une condition de base pour l'innovation et une compétitivité accrue, rares sont ceux à avoir une stratégie globale dans ce domaine. Le problème est en partie dû au fait que, trop souvent, les stratégies d'innovation nationales ne comprennent pas de réformes de l'enseignement supérieur.

Les priorités nationales pour la réforme de l'enseignement et de la formation professionnels semblent globalement correspondre à celles du processus de Copenhague [ [EN](#) ]. Les pays ont commencé à appliquer les principes et références communs définis au niveau européen (par exemple, l'assurance de la qualité pour la validation de l'éducation et de la formation non formelles), mais insistent sur le fait qu'il est trop tôt pour présenter des résultats concrets.

Néanmoins, les parcours professionnels restent souvent moins attrayants que les cursus universitaires. L'amélioration de la qualité et de l'attractivité de l'enseignement et de la formation professionnels reste un enjeu capital pour l'avenir.

Une grande majorité de pays se disent préoccupés par les besoins des personnes peu qualifiées, qui sont près de 80 millions dans l'UE, et soulignent l'importance de la participation au marché du travail et le rôle des systèmes d'enseignement et de formation professionnels en tant que moyens clés permettant d'assurer l'inclusion sociale.

Dans ce contexte, la plupart des pays se concentrent sur des populations cibles, en particulier sur les jeunes, car les programmes d'enseignement et de formation professionnels ont un effet positif sur la réduction des taux d'abandon scolaire. En revanche, les adultes et les travailleurs âgés ne bénéficient pas d'un degré de priorité suffisant.

La formation continue des enseignants et des formateurs de l'enseignement professionnel demeure également un réel défi pour la plupart des pays.

En ce qui concerne la **dimension européenne des systèmes nationaux**, tous les pays jugent important d'augmenter la participation à la mobilité dans l'éducation et la formation. Néanmoins, malgré certaines initiatives prometteuses, notamment en ce qui concerne la qualité de la mobilité, les stratégies nationales ne sont pas suffisantes.

Beaucoup de pays soulignent l'importance de l'apprentissage des langues. Les politiques et actions tendent toutefois à être dispersées, et un défi majeur reste à relever : faire en sorte que tous les élèves soient dotés, au sortir de l'enseignement secondaire, des connaissances et des compétences dont ils auront besoin en tant que citoyens européens. Cet objectif a été mis en évidence dans le [rapport intermédiaire conjoint 2004](#) .



## **CONCLUSION: ACCÉLÉRER LE RYTHME DES RÉFORMES**

Les réformes nationales progressent. Pourtant, le peu de progrès par rapport aux niveaux de référence les plus étroitement liés à l'inclusion sociale est particulièrement inquiétant, alors que le niveau de référence que l'UE s'était fixé concernant l'augmentation du nombre de diplômés de l'enseignement supérieur en mathématiques, sciences et technologies a été rapidement atteint. À moins que des efforts nettement plus importants ne soient consentis en ce qui concerne les abandons scolaires, l'achèvement de l'enseignement secondaire supérieur et les compétences clés, une plus grande proportion de la prochaine génération sera confrontée à l'exclusion sociale, ce qui pèsera lourd pour l'économie et la société.

### **Renforcer la mise en œuvre du programme de travail «Éducation et formation 2010» à l'échelon national**

Les États membres devraient veiller, en particulier, à ce que:

l'éducation et la formation occupent une position centrale dans les programmes nationaux de réforme liés à la mise en œuvre de la stratégie de Lisbonne, dans le cadre de référence stratégique national pour les Fonds structurels, et dans les stratégies nationales en matière de protection sociale et d'inclusion sociale;

tous les pays mettent en place des mécanismes permettant de coordonner la réalisation du programme de travail au niveau national et faisant intervenir les différents ministères concernés et les principales parties prenantes, en particulier les partenaires sociaux;

les politiques nationales contribuent activement à la réalisation des niveaux de référence et des objectifs du programme de travail «Éducation et formation 2010». Des objectifs et des indicateurs nationaux devraient continuer d'être développés, en tenant compte de ces références européennes;

l'évaluation des politiques soit améliorée, pour pouvoir mieux suivre les progrès accomplis et pour créer une culture de l'évaluation en exploitant pleinement les résultats des travaux de recherche. La mise au point d'instruments et d'une infrastructure statistique de qualité est donc indispensable;

les différents accords européens adoptés dans le contexte du programme de travail forment des points de référence importants dans l'élaboration des réformes nationales.

### **Renforcer la mise en œuvre du programme de travail «Éducation et formation 2010» à l'échelon européen**



Afin de renforcer la mise en œuvre du programme de travail, une attention particulière sera accordée aux éléments suivants:

l'établissement d'un programme adapté et bien ciblé d'activités d'apprentissage entre pairs, dans le cadre du nouveau [programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie](#) et à la lumière des expériences de 2005 et des priorités d'action arrêtées au cours de l'année;

un suivi renforcé de la mise en œuvre de stratégies d'éducation et de formation tout au long de la vie dans tous les États membres;

la conclusion d'un accord sur une recommandation relative à un cadre européen des qualifications ainsi que sur le projet de recommandation du Parlement européen et du Conseil sur les [compétences clés](#) pour l'éducation et la formation tout au long de la vie, et la poursuite des travaux sur la qualité de la formation des enseignants;

une amélioration de l'information et des échanges d'expérience concernant l'utilisation des ressources financières mises à disposition par les [Fonds structurels](#) et la Banque européenne d'investissement ( [BEI](#) ) pour soutenir le développement de l'éducation et de la formation, en vue de mieux exploiter ces ressources à l'avenir.

#### Contexte

Dans leur rapport intermédiaire conjoint de 2004, le Conseil et la Commission européenne ont estimé que des réformes urgentes des systèmes d'éducation et de formation s'imposaient en Europe si l'Union voulait atteindre ses objectifs économiques et sociaux. Ils se sont engagés à faire le point tous les deux ans sur les progrès accomplis dans la mise en œuvre du programme de travail «Éducation et formation 2010», qui inclut le processus de Copenhague pour l'enseignement et la formation professionnels, ainsi que les actions en faveur de l'enseignement supérieur. Le présent document est le premier rapport de ce nouveau cycle. Le programme «Éducation et formation 2010» constitue également une contribution essentielle à la mise en œuvre des nouvelles lignes directrices intégrées pour la croissance et l'emploi, comprenant le [Pacte européen pour la jeunesse](#) .

#### ACTES LIÉS

**Rapport d'étape conjoint 2008 du Conseil et de la Commission sur la mise en œuvre du programme de travail «Éducation et formation 2010» - «L'éducation et la formation tout au long de la vie au service de la connaissance, de la créativité et de l'innovation» [Journal officiel C86 du 5.4.2008].**

Le rapport de la Commission et du Conseil assure le suivi de la mise en œuvre du programme de travail sur les [objectifs en matière d'éducation et de formation](#) . Il met en évidence les progrès réalisés au regard de la mise en place du [cadre européen des certifications pour l'apprentissage tout au long de la vie](#) ou à l'égard de l' [autonomie des universités](#) , par exemple. Il s'attarde surtout sur les lacunes qui subsistent et trace la voie à suivre pour réaliser la réforme de l'éducation et de la formation.

La concrétisation des stratégies d'apprentissage tout au long de la vie, tant au niveau du financement que de l'engagement institutionnel, fait toujours défaut malgré la définition de stratégies globales et cohérentes. Les [niveaux de référence communautaire](#) à atteindre d'ici à 2010 sont loin d'enregistrer des avancées significatives. Le taux élevé de déscolarisation précoce, la faible participation à l'apprentissage tout au long de la vie des travailleurs âgés et des personnes peu qualifiées, le manque de compétences des migrants ou l'insuffisance de l' [éducation et de la formation des enseignants](#) sont autant d'éléments justifiant la nécessité de la fourniture d'efforts supplémentaires en faveur d'un relèvement des compétences. Le présent rapport insiste aussi sur l'importance du «triangle de la connaissance» (éducation, recherche et innovation) pour la croissance et l'emploi. Il convient d'intensifier le rôle des différents secteurs de l'éducation et de la formation au profit de la créativité et de l'innovation.

**Rapport du Conseil «Éducation» au Conseil européen sur «Les objectifs concrets futurs des systèmes d'éducation et de formation» du 14 février 2001 [5980/01 EDUC 18 - Non publié au Journal officiel].**





**Moderniser l'éducation et la formation: une contribution essentielle à la prospérité et à la cohésion sociale en Europe(TRAD)**

Moderniser l'éducation et la formation: une contribution essentielle à la prospérité et à la cohésion sociale en Europe

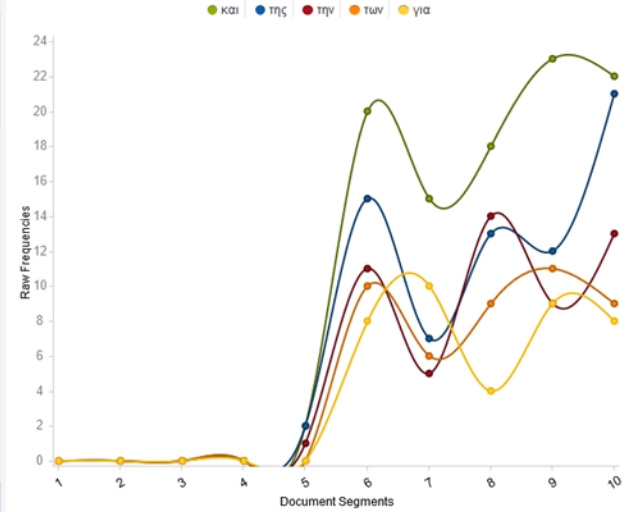
Le présent rapport est le deuxième rapport sur les progrès accomplis dans la mise en œuvre du programme de travail «Éducation et formation 2010». Même si les réformes nationales vont dans la bonne direction, leur rythme doit accélérer. L'investissement dans l'enseignement préscolaire revêt une importance cruciale pour prévenir l'échec scolaire et l'exclusion sociale, et pour jeter les bases de la formation tout au long de la vie. Le rapport conclut qu'à moins que des efforts nettement plus importants ne soient consentis en ce qui concerne les abandons scolaires, l'achèvement de l'enseignement secondaire supérieur et les compétences clés, une plus grande proportion de la prochaine génération sera confrontée à l'exclusion sociale.

ACTE

Rapport intermédiaire conjoint 2006 du Conseil et de la Commission sur les progrès réalisés dans le cadre du programme de travail «Éducation et formation 2010» [Journal officiel C79 du 1.4.2006].

SYNTHÈSE

Tous les citoyens doivent acquérir des connaissances, des capacités et des compétences, et actualiser en permanence celles qu'ils possèdent, par l'éducation et la formation tout au long de la vie. Il y a aussi lieu de prendre en compte les besoins spécifiques des personnes menacées d'exclusion sociale. Cela contribuera à accroître la proportion d'actifs et la croissance économique, tout en assurant



Terms: 0

This corpus has 1 document with 4,305 total words and 1,413 unique word forms. Created 36 seconds ago.

Most frequent words in the corpus: και (100); της (70); την (53); των (45); για (39)

Document	Left	Term	Right
1) Mode...	Journal officiel]. Εκσυγχρονισμός της εκπαίδευσης	και	της κατάρτισης: μια ουσιαστική συμβολή
1) Mode...	για μια ουσιαστική συμβολή στην ευημερία	και	την κοινωνική συνοχή στην Ευρώπη
1) Mode...	εφαρμογή του προγράμματος εργασίας « Εκπαίδευση	και	κατάρτιση 2010 ». Έστω και αν
1) Mode...	Εκπαίδευση και κατάρτιση 2010 ». Έστω και αν οι	και	εθνικές μεταρρυθμίσεις προχωρούν
1) Mode...	την πρόληψη της σχολικής αποτυχίας	και	του κοινωνικού αποκλεισμού και για
1) Mode...	αποτυχίας και του κοινωνικού αποκλεισμού	και	για τη διαμόρφωση της βάσης
1) Mode...	ολοκλήρωση της ανώτερης δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης	και	τις βασικές ικανότητες, ένα μεγαλύτερο
1) Mode...	Κοινή ενδιάμεση έκθεση του Συμβουλίου	και	της Επιτροπής για το 2006
1) Mode...	πλαίσιο του προγράμματος εργασίας «Εκπαίδευση	και	κατάρτιση 2010» [Επίσημη εφημερίδα C
1) Mode...	πρέπει να αποκτήσουν γνώσεις, δεξιότητες	και	ικανότητες και να εκσυγχρονίζουν διαρκώς
1) Mode...	αποκτήσουν γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες	και	να εκσυγχρονίζουν διαρκώς εκείνες που
1) Mode...	μέσω της διά βίου εκπαίδευσης	και	κατάρτισης. Θα πρέπει επίσης να

Items: 0

# Αριστερά κατάλογος λέξεων (wordlist)

The screenshot displays the Voyant Tools interface with the following components:

- Left Panel (Wordlist):** A table listing terms and their counts.
 

Term	Count	Trend
1 και	100	
2 της	70	
3 την	53	
4 των	45	
5 για	39	
6 formation	38	
7 του	37	
8 η	36	
9 να	36	
10 που	28	
11 το	28	
12 οι	26	
13 τη	25	
14 εκπαίδευση	23	
15 εκπαίδευσης	22	
16 στην	22	
17 με	21	
- Center Panel (Document Preview):** Shows the title "Moderniser l'éducation et la formation: une contribution essentielle à la prospérité et à la cohésion sociale en Europe(TRAD)" and the beginning of the text in French.
 

Moderniser l'éducation et la formation: une contribution essentielle à la prospérité et à la cohésion sociale en Europe

Le présent rapport est le deuxième rapport sur les progrès accomplis dans la mise en œuvre du programme de travail «Éducation et formation 2010». Même si les réformes nationales vont dans la bonne direction, leur rythme doit accélérer. L'investissement dans l'enseignement préscolaire revêt une importance cruciale pour prévenir l'échec scolaire et l'exclusion sociale, et pour jeter les bases de la formation tout au long de la vie. Le rapport conclut qu'à moins que des efforts nettement plus importants ne soient consentis en ce qui concerne les abandons scolaires, l'achèvement de l'enseignement secondaire supérieur et les compétences clés, une plus grande proportion de la prochaine génération sera confrontée à l'exclusion sociale.

ACTE

Rapport intermédiaire conjoint 2006 du Conseil et de la Commission sur les progrès réalisés dans le cadre du programme de travail «Éducation et formation 2010» [Journal officiel C79 du 1.4.2006]

SYNTHÈSE
- Right Panel (Line Graph):** A line graph titled "Raw frequencies" showing the frequency of terms across document segments. The x-axis represents "Document Segments" (1-10) and the y-axis represents "Raw frequencies" (0-24). Five lines represent different terms: και (green), της (blue), την (red), των (orange), and για (yellow).
- Bottom Panel (Contexts):** A table showing the context of the word "και" in various parts of the document.
 

Document	Left	Term	Right
1) Mode...	Journal officiel] Εκσυγχρονισμός της εκπαίδευσης	και	της κατάρτισης: μια ουσιαστική συμβολή
1) Mode...	μια ουσιαστική συμβολή στην ευημερία	και	την κοινωνική συνοχή στην Ευρώπη
1) Mode...	εφαρμογή του προγράμματος εργασίας « Εκπαίδευση	και	κατάρτιση 2010 ». Έστω και αν
1) Mode...	Εκπαίδευση και κατάρτιση 2010 ». Έστω	και	αν οι εθνικές μεταρρυθμίσεις προχωρούν
1) Mode...	την πρόληψη της σχολικής αποτυχίας	και	του κοινωνικού αποκλεισμού και για
1) Mode...	αποτυχίας και του κοινωνικού αποκλεισμού	και	για τη διαμόρφωση της βάσης
1) Mode...	ολοκλήρωση της ανώτερης δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης	και	της βασικής ικανότητας. ένα μεγαλύτερο
1) Mode...	Κοινή ενδιάμεση έκθεση του Συμβουλίου	και	της Επιτροπής για το 2006
1) Mode...	πλαίσιο του προγράμματος εργασίας «Εκπαίδευση	και	κατάρτιση 2010» [Επίσημη εφημερίδα C
1) Mode...	πρέπει να αποκτήσουν γνώσεις, δεξιότητες	και	ικανότητες και να εκσυγχρονίζουν διαρκώς



# Επιλογή εργαλείου

The screenshot displays the Voyant Tools interface for a corpus analysis. The top navigation bar includes 'Cirrus', 'Terms', 'Links', 'Reader', 'Trends', and 'Document Terms'. A dropdown menu is open over the 'Tools' section, listing options like 'Corpus Tools', 'Document Tools', 'Visualization Tools', 'Grid Tools', and 'Other Tools'. The central text view shows a French document snippet with the title '...ser l'éducation et la formation: une contribution essentielle à la prospérité et à la cohésion sociale en Europe (TRAD)'. A line graph on the right shows the 'Raw Frequencies' of the term 'κατάρτισης' across document segments. The bottom section displays a table of contexts for the selected term.

Document	Left	Term	Right
1) Mode...	Journal officiel]. Εκσυγχρονισμός της εκπαίδευσης	και	της κατάρτισης: μια ουσιαστική συμβολή
1) Mode...	για ουσιαστική συμβολή στην ευημερία	και	την κοινωνική συνοχή στην Ευρώπη
1) Mode...	εφαρμογή του προγράμματος εργασίας « Εκπαίδευση	και	κατάρτιση 2010 ». Έστω και αν
1) Mode...	Εκπαίδευση και κατάρτιση 2010 ». Έστω	και	αν οι εθνικές μεταρρυθμίσεις προχωρούν
1) Mode...	την πρόληψη της σχολικής αποτυχίας	και	του κοινωνικού αποκλεισμού και για
1) Mode...	αποτυχίας και του κοινωνικού αποκλεισμού	και	για τη διαμόρφωση της βάσης
1) Mode...	ολοκλήρωση της ανώτερης δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης	και	τις βασικές ικανότητες. ένα μεγαλύτερο
1) Mode...	Κοινή ενδιάμεση έκθεση του Συμβουλίου	και	της Επιτροπής για το 2006
1) Mode...	πλαίσιο του προγράμματος εργασίας « Εκπαίδευση	και	κατάρτιση 2010 ». [Επίσημη εφημερίδα C
1) Mode...	πρέπει να αποκτήσουν γνώσεις, δεξιότητες	και	ικανότητες και να εκσυγχρονίζουν διαρκώς
1) Mode...	αποκτήσουν γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες	και	να εκσυγχρονίζουν διαρκώς εκείνες που
1) Mode...	μέσω της διά βίου εκπαίδευσης	και	κατάρτισης. Θα πρέπει επίσης να



# Π.χ. επιλογή στο Reader *enseignement* και Contexts = Keyword in Context

## Η λέξη στα συμφραζόμενά της

The screenshot displays the Voyant Tools interface for a corpus analysis. The top navigation bar includes 'Cirrus', 'Terms', 'Links', 'Reader', 'Trends', and 'Document Terms'. The left sidebar shows a list of terms with their counts, such as 'europa.eu' (19), 'http' (19), 'scadplus' (19), 'pays' (17), 'κατάρτιση' (17), 'programme' (16), 'ta' (16), 'τις' (16), 'είναι' (15), 'σε' (15), 'enseignement' (14), 'éducation' (14), 'mise' (14), 'προγράμματος' (14), 'travail' (13), 'éducation' (12), 'long' (12), 'rapport' (12), 'vie' (12), 'oeuvre' (12), and '...' (12).

The main area shows a document viewer with the title 'Rapport intermédiaire conjoint 2006 du Conseil et de la Commission sur les progrès réalisés dans le cadre du programme de travail «Éducation et formation 2010» [Journal officiel C79 du 1.4.2006]'. The text is in French, discussing education and training. A 'Contexts' tab is active, showing a table of keyword-in-context results for the term 'κατάρτιση'.

The 'Contexts' table has columns for 'Document', 'Left', 'Term', and 'Right'. The results are as follows:

Document	Left	Term	Right
1) Mode...	Journal officiel]. Εκσυγχρονισμός της εκπαίδευσης	και	της κατάρτισης: μια ουσιαστική συμβολή
1) Mode...	για ουσιαστική συμβολή στην ευημερία	και	την κοινωνική συνοχή στην Ευρώπη
1) Mode...	εφαρμογή του προγράμματος εργασίας « Εκπαίδευση	και	κατάρτιση 2010 ». Έστω και αν
1) Mode...	Εκπαίδευση και κατάρτιση 2010 ». Έστω	και	αν οι εθνικές μεταρρυθμίσεις προχωρούν
1) Mode...	την πρόληψη της σχολικής αποτυχίας	και	του κοινωνικού αποκλεισμού και για
1) Mode...	αποτυχίας και του κοινωνικού αποκλεισμού	και	για τη διαμόρφωση της βάσης
1) Mode...	ολοκλήρωση της ανώτερης δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης	και	τις βασικές ικανότητες. ένα μεγαλύτερο
1) Mode...	Κοινή ενδιάμεση έκθεση του Συμβουλίου	και	της Επιτροπής για το 2006
1) Mode...	πλαίσιο του προγράμματος εργασίας «Εκπαίδευση	και	κατάρτιση 2010» [Επίσημη εφημερίδα C
1) Mode...	πρέπει να αποκτήσουν γνώσεις, δεξιότητες	και	ικανότητες και να εκσυγχρονίζουν διαρκώς
1) Mode...	αποκτήσουν γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες	και	να εκσυγχρονίζουν διαρκώς εκείνες που
1) Mode...	μέσω της διά βίου εκπαίδευσης	και	κατάρτισης. Θα πρέπει επίσης να



# Προς τι τα ΗΣΚ και οι συμφραστικοί πίνακες;

- Ο μεταφραστής ελέγχει τη γλώσσα σε χρήση
- Επαληθεύει την ορολογία
- Ελέγχει τα επίπεδα λόγου
- Αναζητά ή επαληθεύει τη φρασεολογία
- Εξάγει δίγλωσση ορολογία

Βλ. στη συνέχεια το παράδειγμα στο SketchEngine





# <https://www.sketchengine.co.uk/user-guide/user-manual/bilingual-term-extraction/>

Register | Log In **FREE Trial**

Sketch Engine

Home News & Events Get Sketch Engine User Guide FAQ About Us Contact

Bilingual term extraction

You are here: Home / User guide / User manual / Bilingual term extraction

**FEATURES**

- Which corpus to use?
- Word Sketch
- Word Sketch Difference
- Bilingual word sketch
- Thesaurus
- Concordance
- Parallel / Bilingual Concordance
- Word list
- Term extraction
- Bilingual term extraction**
- Trends: diachronic analysis
- N-grams

Bilingual **term extraction** is an extension of [term extraction](#). It is available through the [word list](#) link in the main menu.

- Data requirements
- Details about the extraction process

### Extracting terminology step by step

- Click [Home](#) and then [Upload TMX](#) and upload your file
- Your uploaded TMX file will appear as **two separate corpora**, one corpus for each language.
- On the corpus selection screen, start by selecting either corpus (language).
- Click [Word list](#) in the left menu.
- the other language (or a list of languages in the case of multilingual tmx) will be listed at the end of the main menu
- clicking a language will launch the the bilingual term extraction process
- once the terms are extracted, use the [Save as TBX](#) or [Save as TXT](#) item in the left menu to edit them further and/or import them into a [CAT tool](#) or a terminology management system

### Example

See below e.g. [DGT English-Spanish results](#) (the link will open the result screen in the Sketch Engine interface, works only for registered users).

**Concordance**  
**Word list**  
**Word sketch**  
**Thesaurus**  
**Sketch diff**  
**Corpus info**  
**My jobs**  
**All jobs**  
**Home**  
**User guide**  
**Save as TBX**  
**Save as TXT**

**Bilingual terminology candidates**

Please, be aware of the fact that the precision of the extraction procedure strongly depends on the size of the aligned data.  
Corpus: `dgt_english`, aligned corpus: `dgt_spanish`

L1 term	L2 term	Logdice	Co-freq	L1 freq	L2 freq
multilateral trade	negociaciones comerciales multilaterales	-0.0105358638	2524	2548	2537
multilateral trade	negociaciones comerciales	-0.0139199774	2527	2548	2555
ordinary legislative procedure	procedimiento legislativo ordinario	-0.0177893134	403	410	406
price of certain fruit	determinación del precio	-0.0206594706	4784	4792	4914
entry price of certain fruit	determinación del precio	-0.0206594706	4784	4792	4914
quality	calidad	-0.0206697344	20651	20687	21211
series destination	destinos de la serie	-0.021002986	682	684	690
certain fruit	determinación del precio	-0.0239258392	4784	4814	4914
price of certain fruit	precio de entrada	-0.0248153851	4784	4792	4942
entry price of certain fruit	precio de entrada	-0.0248153851	4784	4792	4942
pregelatinisation	pregelatinización del almidón	-0.0265350921	56	57	57

<https://www.sketchengine.co.uk/user-guide/user-manual/n-grams/>



# Word sketches and translation

Register | Log In **FREE Trial**

Sketch Engine

Home | News & Events | Get Sketch Engine | User Guide | FAQ | About Us | Contact | Q

You are here: Home / User guide / User manual / Word Sketch

## Word Sketch

**FEATURES**

- Which corpus to use?
- Word Sketch**
- Word Sketch Difference
- Bilingual word sketch
- Thesaurus
- Concordance
- Parallel / Bilingual Concordance
- Word list
- Term extraction
- Bilingual term extraction
- Trends: diachronic analysis
- N-grams

**Quick Start Guide**  
available for this topic

**LIVE EXAMPLE**

### Word Sketch – a summary of a word's behaviour

A word sketch is a one-page summary of the word's grammatical and collocational behaviour. It shows the word's **collocates** categorised by grammatical relations such as words that serve as an object of the verb, words that serve as a subject of the verb, words that modify the word etc.

#### Why use word sketches?

A word sketch negates the need for reviewing hundreds and thousands of examples found in the **corpus** one by one. Everything is displayed in a compact time-saving format. The following screenshot shows a part of the word sketch for *goal*(noun) based on over 22,000 examples of use. The phrases in grey show examples of how exactly the word combines with its collocates. Clicking the plus (+) sign will display a **multi-word sketch**, e.g. clicking *lead+* in the third column will display a new word sketch showing how the phrase *lead a team* combines with other words.

**team** (noun) Alternative PoS: verb (478)  
British National Corpus (BNC) freq = 22,482 (200.21 per million)

modifiers of "team"	nouns and verbs modified by "team"	verbs with "team" as object	verbs with "team" as subject	"team" and/or...
management <b>+</b> 433 9.31	spirit <b>+</b> 112 9.15	lead <b>+</b> 205 8.48	win 98 7.97	football 12 7.15
management team	team spirit	head 63 8.26	team won	cast 8 6.75
football <b>+</b> 207 8.63	mate 53 8.75	team headed by	play <b>+</b> 105 7.86	search 9 6.71
football team	his team mates	join <b>+</b> 113 8.04	work <b>+</b> 102 7.53	group 21 6.55
the project team	leader <b>+</b> 133 8.26	pick 47 7.79	team working	squad 7 6.55
project <b>+</b> 166 8.35	team leader	field 26 7.43	lose 40 6.78	individual 12 6.41
the england team	coach 40 8.09	assemble 25 7.17	team lost	husband 12 6.37
england <b>+</b> 143 8.05	the team coach	beat 34 7.01	consist 31 6.78	husband and wife team
the research team	manager <b>+</b> 133 8.05	negotiate 26 7.00	team consists of	player 10 6.35
research <b>+</b> 164 7.83	team manager	negotiating team	perform 27 6.74	supporter 7 6.19
rescue 98 7.76	member <b>+</b> 197 8.01	captain 18 6.92	compete 22 6.70	afternoon 7 6.17
mountain rescue team	team members	send 55 6.86	teams competing in	fan 6 6.11
display 91 7.60	effort 72 7.94	strengthen 22 6.79	find 57 6.55	panel 6 6.11
the national display team	a team effort	investigate 27 6.77	team found	specialist 6 6.08
cup 96 7.45	championship 49 7.77	the investigating team	comprise 21 6.46	sale 10 6.07
cup team	team championship	select 27 6.74	team comprising	member 16 6.01
design 87 7.38	selection 38 7.73	visit 36 6.53	prepare 22 6.45	department 10 5.93
the design team	team selection	visiting teams	take <b>+</b> 105 6.36	management 12 5.91
care 90 7.32	captain 28 7.65	team task		manager 13 5.88

information on from this screen is explained in detail further below

#### How to create a word sketch?

Log in to Sketch Engine and select a corpus. Then, in the left menu, click **Word Sketch** to display the following screen.



# Word sketch: revolution

File Edit View History Bookmarks Tools Help

MateCat: Free Onl... x 26 free tools and r... x SD Cat tool for profes... x untitled - July08C... x Εισαγωγή (7.53... x Account Informati... x Redalyc:Reseña de " Tr... x CIUTI-Forum 2008... x BootCaT x Voyant Tools x "revolution" Word... x

https://the.sketchengine.co.uk/bonito/corpus/wsketch?corpname=preloaded%2Faclarc\_1&reload=&lemma=revolution&lpos=&usesubcorp=&minfreq=auto&minscore=0.0

Search

Sketch Engine  ACL Anthology Reference Corpus (ARC) defaults

Home  
Search  
Word list  
Word sketch  
Thesaurus  
Sketch diff  
Corpus info  
My jobs  
User guide

Save  
Change options  
Cluster  
Sort by freq  
Hide gramrels  
More data  
Less data

## revolution *(noun)*

ACL Anthology Reference Corpus (ARC) freq = 53 (1.07 per million)

<u>object_of</u>	12	0.23	<u>modifier</u>	26	0.49	<u>and/or</u>	5	0.09	<u>pp_obj_after-i</u>	2	0.04
foment	1	10.91	kian	1	10.24	editorial	1	6.38	Ukraine	1	10.47
stage	1	8.31	Chomskyian	1	10.14	technology	1	1.59	year	1	1.67
witness	1	7.61	empiricist	1	9.16	people	1	1.53			
effect	1	5.66	technological	1	6.73	hand	1	0.96			
advocate	1	5.40	digital	2	6.69				<u>pp_to-i</u>	1	0.02
want	1	2.81	Romanian	1	6.47				medium	1	3.95
count	1	2.62	connectionist	1	6.03	<u>pp_in-i</u>	9	0.17			
cause	1	1.67	scientific	1	4.37	broadcasting	1	8.16	<u>pp_obj_about-i</u>	1	0.02
go	1	1.37	corpus-based	1	4.33	telecommunication	1	7.23	novel	1	3.59
			social	1	4.24	Design	1	5.50			
<u>subject_of</u>	7	0.13	French	2	3.54	methodology	1	2.44	<u>pp_per-i</u>	1	0.02
go	2	2.37	technology	2	2.59	linguistics	1	2.23	minute	1	3.94
cause	1	1.67	computer	1	1.67	paradigm	1	2.22			
appear	1	0.46	Chinese	1	1.54	technology	1	1.59	<u>pp_obj_from-i</u>	1	0.02
			next	1	1.48	field	1	1.12			
			small	1	0.44						



# Πολλαπλές χρήσεις σε μια πολύπλοκη διαδικασία

- Τα ΗΣΚ χρησιμεύουν για ποικίλους σκοπούς και η συνεισφορά τους στη μετάφραση δεν έχει ακόμη ερευνηθεί πλήρως
- Η αυτόματη συγκρότηση και επεξεργασία ΗΣΚ ενισχύει σημαντικά την ποιότητα της μετάφρασης
- Υπάρχουν άλλες χρήσεις εξίσου ενδιαφέρουσες σε πολλά πεδία της μετάφρασης
- Αυτά όμως, σε ένα ειδικό μάθημα τεχνολογίας ή και ΗΣΚ.



Get your **insights**, **tools**, **metrics**, **benchmarking**, **data** and **knowledge** from a neutral and independent translation industry organization.



Measure and benchmark your translation quality

[GET STARTED](#)



Find the resources you need to innovate

[GET STARTED](#)



Share, pool and leverage translation data

[GET STARTED](#)

[SUBSCRIBE RIGHT AWAY](#)

## Testimonials



# Επίλογος Ποιότητας

- Δεξιότητες και εργαλεία κινητοποιούνται για μια «ποιοτική», «καλή», «ικανοποιητική» μετάφραση (την οποία, όπως είδαμε στην ενότητα 3 δεν μπορεί να μας δώσει η Αυτόματη μετάφραση).
- Τι είναι όμως ο Έλεγχος Ποιότητας στη Μετάφραση (Translation Quality Assessment - TQA);
- Η αξιολόγηση της μετάφρασης με βάση συγκεκριμένα κριτήρια και μοντέλα



# Πέραν του μοντέλου...

- Κρατάμε τη θέση της Nord, η οποία θέτει το ζήτημα της στόχευσης του κειμένου και επιμένει ότι το κείμενο αξιολογείται ως όλον.
- Τα λάθη δεν αρκούν σε μια αξιολόγηση:

**[I]t is the text as a whole whose function(s) and effect(s) must be regarded as the crucial criteria for translation criticism” (1991, 166).**

Για τα μοντέλα αξιολόγησης, βλ. τη συνοπτική παρουσίαση από την Thuỵ, 2013.



# Ασκήσεις

- Εγγραφείτε στο bootcat και δημιουργήστε ένα ΗΣΚ, ακολουθώντας τη διαδικασία, ει δυνατόν σε σχέση με το κείμενο που προτείνεται στην ενότητα.
- Χρησιμοποιήστε το ΗΣΚ αυτό για εξαγωγή ορολογίας, με τα προγράμματα που παρουσιάστηκαν στις προηγούμενες ενότητες.
- Εγγραφείτε στο Sketch Engine και δοκιμάστε τη δίγλωσση εξαγωγή ορολογίας από ΗΣΚ.
- Χρησιμοποιήστε τα ΗΣΚ που δημιουργήσατε για τη βελτίωση του μεταφράσματος σε φραστικό επίπεδο.





# Βιβλιογραφία

- Fantinuoli Claudio & Zanettin Federico (eds.). *New directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press.
- Melby, Alan (2015). “Bitext”. In Chan Sin-wai (ed.) (2015): *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. London and New York: Routledge, 409-424.
- Nord, Christine (1991). *Text analysis in translation*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi.
- Taylor, Charlotte (2008). “What is corpus linguistics? What the data says”. *ICAME Journal*, 32, 179-200.
- Thuy, Pham Ti (2013). House’s Functional-Pragmatic Model of Translation Assessment and Implications for Evaluating English-Vietnamese Translation Quality. *VNU Journal of Foreign Studies*, 29(1), 56-64.
- Zanettin, Federico (2015). “Concordancing”. In Chan Sin-wai (ed.) (2015): *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*: London and New York: Routledge, 437-449.



# Δικτυογραφία (15.9.2015)

- <http://bootcat.sslmit.unibo.it>
- <https://voyant-tools.org>
- <http://www.laurenceanthony.net/software.html>
- <https://www.sketchengine.co.uk/>
- <https://www.sketchengine.co.uk/user-guide/user-manual/bilingual-term-extraction/>
- <https://www.taus.net/>



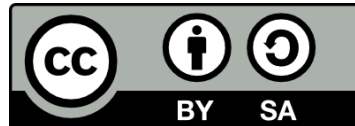
# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Δημητρούλια Τιτικά. «Μετάφραση ειδικών κειμένων II. Σώματα κειμένων στη μετάφραση». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS506/>.



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





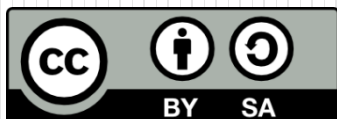
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ  
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ  
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Κρυστάλλη Πηνελόπη  
Θεσσαλονίκη, Σεπτέμβριος 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Διατήρηση Σημειωμάτων

- Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:
  - το Σημείωμα Αναφοράς
  - το Σημείωμα Αδειοδότησης
  - τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
  - το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)
- μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

